

## あとがき

私のインターカルチュラル・パフォーマンス研究のはじまりは、一九九〇年代からのシェイクスピア演劇における他者や異邦人の表象研究——とくに女性、ユダヤ人、新世界の原住民、ムア人等——と、初期ヴァージニア植民地言説をはじめとする旅行文学研究であった。二〇〇一年にバルセロナで開催された第七回世界シェイクスピア学会（五年ごとの開催）は旅行文学セミナーに参加予定であったのだが、同年四月に筑波大学に移籍し、多忙をきわめたせいで参加を断念した。覚悟の上とはいえ、往復五時間——二〇〇五年八月のつくばエクスプレス開通後は往復四時間——の遠距離通勤をおこなないながら、まったく新たな環境におかれて、膨大な旅行文学の文献を涉猟する研究活動は中止せざるをえなくなった。ロンドンの倉庫に残っていたという一九世紀を代表する女性旅行家イザベラ・バードの最後の一組の全集を入手したものの、ほとんど読まずに書架に放置せざるをえなくなった。

東京の大学では非常勤講師として英文学の講義をおこなないながら、筑波大学では、国際総合学類で世界中からの多数の留学生も履修する異文化コミュニケーションの講義を英語でおこない、大学院人文社会科学研究所・文芸言語専攻総合文学領域では多数の主にアジア（韓国、中国、台湾、インド、トルコ、極東ロシアほか）からの留学生の日本文学・文化研究や比較文学研究の指導に関わるようになった。この新しい環境の中で、私自身がシェイクスピアのテキストや演劇に、文化学やコミュニケーション学をとり入れた、新たなアプローチをおこなうようになっていた。旅行文学の研究者から、いつの間にか自分自身が旅行者や異邦人ようになっていたともいえる。ともあれ、一〇年ほどの試行錯誤をへて、気がついてみると、「世界シェイクスピア上演をおした異文化理解教育」という新しい研究領域（平成二三―二五年度科学研究費補助金交付、(基盤(C)、研究代表者/浜名)

を曲がりなりにも開拓していた。今後さらに研究をつづける予定だが、今回、一応の成果を問える段階によりやくたどりつけたので、上梓することにした。

本書を執筆するために、国内外で多数の方々のお世話になった。とりわけすぐ目に浮かぶのは、首都ブダペストから国境付近のジュラヘ向かう列車の中で一致団結して私を目的の駅で降ろしてくれた親切なハンガリーの皆さん、また、電子メールと携帯電話を駆使して、コルカタからブダガーヤへの旅をまるで妖精のように支援してくれた、筑波大学大学院のインド人留学生ラージさんと友人のプーナムさんとラチータさん。本書を完成するために申請した二〇一一年四月から七月までのサブティカルを認めてくださった筑波大学大学院人文社会科学研究科に感謝する。『まちがいの狂言』『赤鬼』『The Bee』の写真の掲載に関して尽力してくださった河合祥一郎氏、舞台写真の入手に関して助言してくださった小林かおり氏に心からお礼を申し上げます。お名前はあげないが、私の研究を応援してくれたその他の友人、知人の皆様に厚くお礼を申し上げます。また母に感謝する。

本書のもとになっている論文の大半とフィールドワークの報告は、それぞれ私が研究代表者を務めた次の二つの科研プロジェクトの成果である。平成一六―一八年度科学研究費補助金交付、研究課題「シェイクスピア演劇における異文化コンフリクト理解のための分析モデル構築」(基盤(C))と、平成一九―二一年度科学研究費補助金交付、研究課題「シェイクスピア演劇の異文化パフォーマンス／相互理解促進モデル」(基盤(C)) (ホームページ <http://www.emihamaana.com>)。日本学術振興会にお礼を申し上げます。

幸いにして、本書は筑波大学出版会から出版していただけることになった。貴重な意見をくださった筑波大学出版会の編集委員、同出版会の安田百合さん、丸善プラネットの担当者の皆様に深謝申し上げます。

二〇二二年八月吉日

浜名 恵美



## 文献目録

### [外国語文献]

- Aebischer, Pascale, Edward J. Esche, and Nigel Wheale, eds. *Remaking Shakespeare: Performance Across Media, Genres and Cultures*. Hampshire: Palgrave, 2003.
- Allain, Paul. *The Theatre Practice of Tadashi Suzuki: A Critical Study with DVD Examples*. London: Methuen, 2009.
- Auslander, Philip, ed. *Performance: Critical Concepts in Literary and Cultural Studies*. 4 vols. London: Routledge, 2003.
- Barker, Clive. "The Possibilities and Politics of Intercultural Penetration and Exchange". *The Intercultural Performance Reader*. Ed. Patrice Pavis. London: Routledge, 1996. 247-56.
- Bennett, Susan. *Theatre Audiences: A Theory of Production and Reception*. 2nd ed. London: Routledge, 1997.
- Bharucha, Rustom. *The Politics of Cultural Practice: Thinking Through Theatre in an Age of Globalization*. London: The Athlone Press, 2000.
- Bharucha, Rustom. *The Theatre and the World: Performance and the Politics of Culture*. London: Routledge, 1990.
- Billington, Michael. "Titus Andronicus, June 22, 2006". *Guardian*. Web. 17 August 2006.
- Brandon, James. "Shakespeare in Kabuki". *Performing Shakespeare in Japan*. Ed. Minami Ryuta, Ian Carruthers, and John Gilles. Cambridge: Cambridge UP, 2001. 33-53.
- Brown, John Russell. *New Sites for Shakespeare: Theatre, the Audience and Asia*. London: Routledge, 1999.
- Burke, Kenneth. "Ritual Drama as 'Hub' ". *Performance: Critical Concepts in Literary and Cultural Studies*. Ed. Philip Auslander. London: Routledge, 2003. 4 vols. Vol.1. 72-90.
- Carlson, Marvin. *The Theories of the Theatre: A Historical and Critical Survey, from the Greeks to the Present*. Expanded ed. Ithaca and London: Cornell UP, 1993.
- Carruthers, Ian, and Takahashi Yasunari. "Fooling with Lear: A Performance History of Suzuki Tadashi's *King Lear* (1984-2006)". *Re-playing Shakespeare in Asia*. Ed. Poonam Trivedi and Minami Ryuta. London: Routledge, 2010. 97-118.
- Carruthers, Ian, and Takahashi Yasunari. *The Theatre of Suzuki Tadashi*. Cambridge: Cambridge UP, 2004.
- The Chosen Ilbo*. 2 March 2009. A23.
- "Conference Book of Abstracts of the Sixth World Shakespeare Conference". Kolkata, India, 2010.
- Daugherty, Daine. "The Pendulum of Intercultural Performance: *Kathakali King Lear* at Shakespeare's Globe". *Asian Theatre Journal* 22. 1 (2005): 52-72.
- Davis, Tracy C., and Thomas Postlewait, eds. *Theatricality*. Cambridge: Cambridge UP, 2003.
- Desmet, Christy, and Robert Sawyer, eds. *Shakespeare and Appropriation*. London: Routledge, 1999.
- Dickson, Andrew. *The Rough Guide to Shakespeare*. 2nd ed. London: Rough Guides, 2009.



- Dionne, Craig, and Parmita Kapadia, eds. *Native Shakespeares: Indigenous Appropriations on a Global Stage*. Oxford: Ashgate, 2008.
- Echersall, Peter. "Theatrical collaboration in the age of globalization: the Gekidan Kaitaisha-NYID intercultural project." *Diasporas and Interculturalism in Asian Performing Arts*. Ed. Hae-kyung Um. London: Routledge, 2005. 104-20.
- The Edinburgh Festival Fringe Programme*. Edinburgh: the Festival Fringe Society Ltd., 2007.
- Esche, Edward J., ed. *Shakespeare and his Contemporaries in Performance*. London: Ashgate, 2000.
- Fischer-Lichte, Erika. "Interculturalism in Contemporary Theatre". *The Intercultural Performance Reader*. Ed. Patrice Pavis. London: Routledge, 1996. 27-40.
- Fischer-Lichte, Erika. *The Show and the Gaze of Theatre: A European Perspective*. Iowa City: Iowa UP, 1997.
- Foley, Kathy. "The Kyogen of Errors (review)". *Asian Theatre Journal* 24. 1 (2007): 294-96.
- Fotheringham, Richard, Christa Jansohn, and R. S. White, eds. *Shakespeare's World/World Shakespeares: The Selected Proceedings of the International Shakespeare Association World Congress, Brisbane, 2006*. Newark: U of Delaware P, 2008.
- Freshwater, Helen. *Theatre & Audience*. London: Palgrave, 2009.
- Gainor, J. Ellen, ed. *Imperialism and Theatre: Essays on World Theatre, Drama and Performance 1795-1995*. London: Routledge, 1995.
- Gilles, John, Ryuta Minami, Ruru Li, and Poonam Trivedi. "Shakespeare on the Stage of Asia". *The Cambridge Companion to Shakespeare on Stage*. Ed. Stanley Wells and Sarah Stanton. Cambridge: Cambridge UP, 2002. 259-83.
- Gundara, Jagdish S. *Interculturalism, Education and Inclusion*. London: Paul Chapman Publications, 2000.
- Gupta, Tapati. "From Proscenium to Paddy Fields: Utpal Dutt's Shakespeare *Jatra*". *Re-playing Shakespeare in Asia*. Ed. Poonam Trivedi and Minami Ryuta. London: Routledge, 2010. 157-77.
- Hamana, Emi. "Performance Review: 'Mad' Hamlet as Our Contemporary: *Hamlet* by Schaubühne Berlin, Marin Sorescu National Theatre, 7th International Shakespeare Festival, Craiova, Romania, 1st May 2010". *Shakespeare Studies* 48 (2011): 42-44.
- Hamana, Emi. "What's the Right Thing to Do about English Studies in the Age of Global English: Performing Japanese Plays in English". *Journal of English and American Studies* (Ewha Institute of English and American Studies) 9 (2010): 19-40.
- Harvey, Paul A.S. "Kyogen of Errors: A Record of the Performance of Takahashi Yasunari's Kyogen adaptation of *The Comedy of Errors*". *Atti del XXVI Convegno di Studi sul Giappone (Torino 26-28 Settembre 2002)* (2003):247-268. Web. 28 May 2011.1-11.
- Hodgdon, Barbara, and W. B. Worthen, eds. *A Companion to Shakespeare and Performance*. Oxford: Blackwell, 2007.
- Huang, Alexander C. Y. *Chinese Shakespeares: Two Centuries of Cultural Exchange*. New York: Columbia UP, 2009.
- Jackson, Tony, ed. *Learning Through Theatre: New Perspectives on Theatre in Education*. London: Routledge, 1993.
- Jászay, Tamás. "A Tág Idő Theátruma". 18 July 2008.

- <http://www.revizononline.hun/hu/cikk/626/shakespeare-teli-rege-ryutopia-noh-theater-japan.../> Web. 20 February 2009.
- Kattwinkel, Susan, ed. *Audience Participation: Essays on Inclusion in Performance*. Westport, Conn.: Praeger, 2003.
- Kawachi, Yoshiko. "Rewriting Shakespeare in a Japanese Context for the Page and the Stage". *Shakespeare's World/World Shakespeares*. Ed. Richard Fotheringham, Christa Jansohn, and R. S. White. Newark: U of Delaware P, 2008. 330-41.
- Kawai, Shoichiro. "More Japanized, Casual and Transgender Shakespeares". *Shakespeare Survey 62: Close Encounters with Shakespeare's Text*. Ed. Peter Holland. Cambridge: Cambridge UP, 2009. 261-72.
- Kawai, Shoichiro. "16. Ninagawa Yukio". *The Routledge Companion to Directors' Shakespeare*. Ed. John Russell Brown. London: Routledge, 2008. 269-83.
- Kennedy, Dennis, ed. *Foreign Shakespeare: Contemporary Performance*. New ed. Cambridge: Cambridge UP, 1993.
- Kennedy, Dennis, ed. *Looking at Shakespeare: A Visual History of Twentieth-Century Performance*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge UP, 2001.
- Kennedy, Dennis, ed. *The Oxford Encyclopedia of Theatre and Performance*. 2 vols. Oxford: Oxford UP, 2003.
- Kennedy, Dennis, and Yong Li Lan, eds. *Shakespeare in Asia: Contemporary Performance*. Cambridge: Cambridge UP, 2010.
- Kishi, Tetsuo. "Into Something Rich and Strange: Takahasi Yasunari's Kyogen Adaptations of Shakespeare". *Shakespeare Studies* 46 (2008): 20-32.
- Kishi, Tetsuo. "Japanese Shakespeare and English Reviewers". *Shakespeare and the Japanese Stage*. Ed. Takashi Sasayama, J.R. Mulryne, and Margaret Shewring. Cambridge: Cambridge UP, 1998. 110-23.
- Kishi, Tetsuo, and Graham Bradshaw. *Shakespeare in Japan*. London: Continuum, 2005.
- Knowles, Ric. *Theatre and Interculturalism*. London: Palgrave, 2010.
- Kobayashi, Kaori. "From Drama to Ritual—Ryutopia's *The Winter's Tale*, Owl Spot, Tokyo, 30th August 2008". *Shakespeare Studies* 46 (2008): 93-97.
- Kobayashi, Kaori. "New Intercultural Shakespeares in East Asia". *Shakespeare's World/World Shakespeares*. Ed. Richard Fotheringham, Christa Jansohn, and R.S. White. Newark: U of Delaware P, 2008. 247-59.
- Koenig, Rhoda. "*Twelfth Night*, Barbican Theatre, London: A Classic, Lost in Translation". *Independent*. 26 March 2009. Web. 26 June 2011.
- Lee, Hyon-u. "British Responses to Oh Tae-Suk's *Romeo and Juliet* at the Barbican Centre". *Glocalizing Shakespeare in Korea and Beyond*. Lee Hyon-u, et al. Seoul: Dongin Publishing, 2009. 125-54.
- Lee, Hyon-u, et al. *Glocalizing Shakespeare in Korea and Beyond*. Seoul: Dongin Publishing, 2009.
- Lehmann, Hans-Thies. *Postdramatic Theatre*. Trans. Karen Jürs-Munby. 1999. London: Routledge, 2006.
- Ley, Graham. *From Mimesis to Interculturalism: Reading of Theatrical Theory Before and After 'Modernism'*. Exeter: U of Exeter P, 1999.



- Li, Ruru. *Shashibiya: Staging Shakespeare in China*. Hong Kong: Hong Kong UP, 2003.
- Lo, Jacqueline, and Helen Gilbert. "Toward a Topography of Cross-Cultural Theatre Praxis". *The Drama Review* 46. 3 (2002): 31-53.
- Lőkös, Ildikó. "William Shakespeare: Téli Rege". *Gyula Várszínház 2008*. Schneider Nyomda Kft, 2008. 24-25.
- Marranca, Bonnie, and Gautama Dasgupta, eds. *Interculturalism and Performance: Writing from PAJ*. New York: PAJ Publications, 1991.
- Massai, Sonia, ed. *World-Wide Shakespeares: Local Appropriations in Film and Performance*. London: Routledge, 2005.
- Metro*. 14 August 2007. 24.
- Minami Ryuta. "'What, has this thing appear'd again tonight?': Re-playing Shakespeares on the Japanese Stage". *Re-Playing Shakespeare in Asia*. Ed. Poonam Trivedi and Minami Ryuta. London: Routledge, 2010. 76-94.
- Minami, Ryuta, Ian Carruthers, and John Gilles, eds. *Performing Shakespeare in Japan*. Cambridge: Cambridge UP, 2001.
- Mori, Mitsuya. "Thinking and Feeling: Characteristics of Intercultural Theatre". *Japanese Theatre and the International Stage*. Ed. Stanca Scholz-Cionca and Samuel L. Leiter. Leiden and Boston: Brill, 2001. 357-66.
- Morrison, John. "Ninagawa's Kabuki *Twelfth Night*". 26 March 2009. Web. 26 June 2011.
- Nagy, Adrienne Darvay. "Shakespeare Festival—Gyula: Summary". *Shakespeare Fesztivál Gyula 2005-2007*. Gyula: Schneider Nyomda Kft, 2007. 57-60.
- Ninagawa, Yukio. "Death, Mutilation—and not a drop of blood (Filed 10/6/2006)". Interview of Yukio Ninagawa by Benjamin Secher. *Daily Telegraph*. Web. 17 August 2006.
- Ninagawa, Yukio. "Interview with Ninagawa Yukio". *Performing Shakespeare in Japan*. Ed. Minami Ryuta, Ian Carruthers, and John Gilles. Cambridge: Cambridge UP, 2001. 208-19.
- Noda, Hideki. *Red Demon*. Trans. and adapted by Roger Pulvers. British adaptation by Hideki Noda and Matt Wilkinson. London: Oberon Books Ltd., 2003.
- Noda, Hideki, and Colin Teevan. *The Bee*. London: Oberon Modern Plays, 2006.
- Paraizs, Júlia. "The Author, the Editor and the Translator: William Shakespeare, Alexander Chalmers and Sándor Petőfi or the Nature of a Romantic Edition". *Shakespeare Survey* 59 (2006): 124-35.
- Pavis, Patrice. "Wilson, Brook, Zadek: an intercultural encounter?" *Foreign Shakespeare: Contemporary Performance*. Ed. Dennis Kennedy. New ed.; Cambridge: Cambridge UP, 1993. 270-289.
- Pavis, Patrice, ed. *The Intercultural Performance Reader*. London: Routledge, 1996.
- Peters, Julie Stone. "Intercultural Performance, Theatre Anthropology, and the Imperialist Critique: Identities, Inheritances, and Neo-Orthodoxies". *Imperialism and Theatre: Essays on World Theatre, Drama and Performance 1795-1995*. Ed. J. Ellen Gainor. London: Routledge, 1995. 199-213.
- Peterson, William. *Theater and the Politics of Culture in Contemporary Singapore*. Middletown, Connecticut: Wesleyan UP, 2001.
- Powell, Lucy. "Shochiku Grand Kabuki's *Twelfth Night*". *The Times*. 23 March 2009. Web. 26 June 2011.
- Reinelt, Janelle G., and Joseph R. Roach, eds. *Critical Theory and Performance*. Revised and enlarged

- ed. Ann Arbor: U of Michigan P, 2006.
- Ren, Quah Sy, "Performing Multilingualism in Singapore". *Between Tongues: Translation, and/off/in Performance in Asia*. Ed. Jennifer Lindsay. Singapore: Singapore UP, 2006. 88-103.
- Reuss, Gabriella. "(Re)Turning to Shakespeare or Imitating the Shakespeare Cult in Hungary?" *The Globalization of Shakespeare in the Nineteenth Century*. Ed. Krystyna Kujawińska Courtney and John M. Mercer. Lewiston, NY: Edwin Mellen Press, 2003. 97-115.
- Sasayama, Takashi, J.R. Mulryne, and Margaret Shewring, eds. *Shakespeare and the Japanese Stage*. Cambridge: Cambridge UP, 1998.
- Schechner, Richard. "A New Paradigm for Theatre in the Academy". *TDR* 36.4 (1992): 7-10.
- Schechner, Richard, and Willa Appel, eds. *By Means of Performance: Intercultural Studies of Theatre and Ritual*. Cambridge: Cambridge UP, 1990.
- Scholz-Cionca, Stanca and Samuel L. Leiter, eds. *Japanese Theatre and the International Stage*. Leiden and Boston: Brill, 2001.
- Secher, Benjamin. "Death, Mutilation—and not a drop of blood" (Filed 10/6/2006). Interview of Yukio Ninagawa. *Daily Telegraph*. Web. 17 August 2006.
- Sellers-Young, Barbara. "The One Pointed Mind: Japanese Influences on Contemporary Actor Training in the United States". *Japanese Theatre and the International Stage*. Ed. Stanca Scholz-Cionca and Samuel L. Leiter. Leiden and Boston: Brill, 2001. 397-409.
- Shepherd, Simon. *The Introduction to Modern British Theatre*. Cambridge: Cambridge UP, 2009.
- Shepherd, Simon, and Mick Wallis. *Drama/Theatre/Performance*. London: Routledge, 2004.
- The Straight Times*. 27 Nov. 2007. 12.
- Suzuki, Tadashi. "Interview with Suzuki Tadashi". *Performing Shakespeare in Japan*. Ed. Minami Ryuta, Ian Carruthers, and John Gilles. Cambridge: Cambridge UP, 2001. 196-207.
- Takahashi, Yasunari. "Kyogenising Shakespeare/Shakespeareanising Kyogen". *Shakespeare and the Japanese Stage*. Ed. Takashi Sasayama, J.R.Mulryne, and Margaret Shewring. Cambridge: Cambridge UP, 1998. 214-25.
- Takahashi, Yasunari. "Suzuki's Shakespeare (II): *King Lear*". *The Theatre of Suzuki Tadashi*. Ian Carruthers and Yasunari Takahashi. Cambridge: Cambridge UP, 2004. 247-54.
- Tanaka, Nobuko. "Bringing the Outsiders onto the Stage". *The Japan Times*. 1 Sept. 2004. Web. 14 Nov. 2010.
- Three Weeks in Edinburgh*. Week 2, 2007. 8.
- Trivedi, Poonam. "Chapter 4 Interculturalism or Indigenization: Modes of Exchange, Shakespeare East and West". *Shakespeare and his Contemporaries in Performance*. Ed. Edward J. Esche. London: Ashgate, 2000. 73-88.
- Trivedi, Poonam. "Reading 'Other Shakespeares' ". *Remaking Shakespeare*. Ed. Pascale Aebischer, Edward J. Esche, and Nigel Wheale. Hampshire: Palgrave, 2003. 56-73.
- Trivedi, Poonam, and Minami Ryuta, eds. *Re-playing Shakespeare in Asia*. London: Routledge, 2010.
- Uchino, Tadashi. *Crucible Bodies: Postwar Japanese Performance from Brecht to the New Millennium*. London, New York, and Calcutta: Seagull Books, 2009.
- Ueda, Kuniyoshi, *Noh Adaptation of Shakespeare*. Tokyo: Hokuseido, 2001.
- Um, Hae-kyung, ed. *Diasporas and Interculturalism in Asian Performing Arts: Translating Traditions*.



- London: Routledge, 2005.
- Violanti, Heather. "The 2001 Globe-to-Globe Season The Mansaku Nomura Company *Kyogen of Errors*". *Shakespeare's Globe, Research Bulletin*. Bulletin 24 (2002). Web. 28 May 2010.
- Wells, Stanley, and Sarah Stanton, eds. *The Cambridge Companion to Shakespeare on Stage*. Cambridge: Cambridge UP, 2002.
- Worthen, W. B. *Shakespeare and the Force of Modern Performance*. Cambridge: Cambridge UP, 2003.
- Worthen, W. B., and Peter Holland, eds. *Theorizing Practice: Redefining Theatre History*. London: Palgrave, 2004.
- Yong, Li Lan. "Ong Ken Sen's *Desdemona*, Ugliness, and the Intercultural Performative". *Theatre Journal* 56.2 (2004): 251-73.
- Yong, Li Lan. "Shakespeare and the Fiction of the Intercultural". *A Companion to Shakespeare and Performance*. Ed. Barbara Hodgdon and W. B. Worthen. Oxford: Blackwell, 2007. 527-49.
- Yong, Li Lan. "Shakespeare Here and There: Ong Keng Sen's Intercultural Shakespeare". *Shakespeare in Asia: Contemporary Performance*. Ed. Dennis Kennedy and Yong Li Lan. Cambridge: Cambridge UP, 2010. 188-215.



## [日本語文献]

- 荒井良雄, 大場建治, 川崎淳之助編集主幹『シェイクスピア大事典』日本図書センター, 2002年.  
荒木正純「編集にあたって」筑波大学文化批評研究会編『〈翻訳〉の圏域: 文化・植民地・アイデンティティ』イセブ, 2004年, 1-2.
- 飯田剛史『在日コリアンの宗教と祭り 一宗教の社会学』世界思想社, 2002年.  
イーグルトン, テリー『文化とは何か』大橋洋一訳, 原著, 2000年, 松柏社, 2006年.  
石井敏他著『異文化コミュニケーション・ハンドブック』有斐閣, 1997年.  
稲賀繁美編『異文化理解の倫理に向けて』名古屋大学出版会, 2000年.  
イ・ユンテク (李潤澤)「インタビュー, 2008年9月30日」.  
<http://festival-tokyo.jp/09sp/press/Othello-pdf> (最終閲覧日: 2010年12月5日).  
イ・ユンテク (李潤澤) オンライン・プログラム “Festival/Tokyo 09 Spring”.  
<http://festival-tokyo.jp/09sp> (最終閲覧日: 2010年3月16日).
- 植田一博, 岡田猛編著『協同の知を探る: 創造的コラボレーションの認知科学』共立出版, 2000年.
- 上野紀子「大学路で芝居観よっか!?!」『シアターガイド』, 2008年8月号, 186-87.  
梅宮悠「血の演出方法から見る『タイタス・アンドロニカス』再評価の可能性」冬木ひろみ, 本山哲人編『シェイクスピアの広がる世界』彩流社, 2011年, 135-58.  
エグリントンみか「“Re-orienting Shakespeare and Performance Studies” ふたつの夢幻能『オセロー』」小林かおり編『日本のシェイクスピア上演研究の現在』風媒社, 2010年, 79-94.  
河合祥一郎『まちがいの狂言』〈作品解説〉白水社, 2003年.  
菅孝行『戦う演劇人 戦後演劇の思想 鈴木忠志, 浅利慶太, 千田是也』而立書房, 2007年.  
木村茂雄, 山田雄三編著『英語文学の越境: ポルトコロンIAL/カルチュラル・スタディーズの視点から』英宝社, 2010年.  
金贊汀 (キム・チャンジョン)『韓国併合百年と「在日」』新潮社, 2010年.  
ギョギ, アントネラ「クルジュの夏に『冬物語』」モニター・クルジュ・RO紙, 2008年7月21日, 16面.
- 郭宝昆 (Kuo Pao Kun) 著, 桐谷夏子監訳『花降る日へ』れんが書房新社, 2000年.  
クォン・ヨンソク (権容奭)『「韓流」と「日流」文化から読み解く日韓新時代』NHK出版, 2010年.  
クリステヴァ, ジュリア『外国人—我らの内なるもの』池田和子訳, 原著, 1988年, 法政大学出版局, 1990年.
- 栗田芳宏「コンセプト: りゅうとぴあ能楽堂シェイクスピア・シリーズ」.  
<http://www.ryutopia.or.jp/skp/concept.html> (最終閲覧日: 2011年3月18日).  
小林かおり編『日本のシェイクスピア上演研究の現在』風媒社, 2010年.  
佐藤郁哉『現代演劇のフィールドワーク: 芸術生産の文化社会学』東京大学出版会, 1999年.  
佐藤由美「観客はいかに翻案を受容したのか—「NINAGAWA 十二夜」の場合」小林編『日本のシェイクスピア上演研究の現在』風媒社, 2010年, 39-50.  
佐和田敬司『現代演劇と文化の混濁: オーストラリア先住民演劇と日本の翻訳劇との出会い』早稲田大学出版部, 2006年.  
佐和田敬司他編『演劇学のキーワード』ペリかん社, 2007年.



- シェイクスピア, ウィリアム. 彩の国シェイクスピア・シリーズ『タイタス・アンドロニカス』プログラム, 2006年.
- シェイクスピア, ウィリアム. りゅーとびあ能楽堂シェイクスピアシリーズ『オセロー』プログラム, 2006年.
- シュクナー, リチャード『パフォーマンス研究 演劇と文化人類学が会おうところ』高橋雄一郎訳, 人文書院, 1998年.
- シュクナー, リチャード『パフォーマンス研究の起源と未来』〈インタビュー〉聞き手・解説: 内野儀『舞台芸術 特集: パフォーマンスの地政学』京都造形芸術大学舞台芸術研究センター, 2005年, 12-40.
- 七字英輔『RNS『冬物語』ヨーロッパ横断の旅』『悲劇喜劇』, 2008年12月号, 55-59.
- 末松美知子『日本の上演史から見た歌舞伎』『NINAGAWA 十二夜』小林編『日本のシェイクスピア上演研究の現在』風媒社, 2010年, 28-38.
- 鈴木忠志『演劇とは何か』岩波書店, 1988年.
- 鈴木忠志『演劇の思想: 鈴木忠志論集成』静岡県舞台芸術センター, 2003年.
- 鈴木忠志『演出・台本集I リア王, ディオニュソス』静岡県舞台芸術センター, 2009年.
- 鈴木忠志『演出家の仕事: 鈴木忠志読本』SCOT, 2007年.
- 鈴木忠志 SCOT のホームページと鈴木のプログ (最終閲覧日: 2011年8月7日).
- 鈴木忠志『鈴木忠志が語る SCOT の活動展開と劇場法』演劇情報サイト・ステージウェブ (最終閲覧日: 2011年8月6日).
- 鈴木忠志『利賀から世界へ SCOT サマー・シーズン2009全発言記録集』舞台芸術財団演劇人会議, 2009年.
- 鈴木忠志『利賀から世界へ No.4 SCOT サマー・シーズン2011全発言・上演記録集』舞台芸術財団演劇人会議, 2011年.
- 鈴木忠志『内角の和: 鈴木忠志演劇論集』而立書房, 1973年.
- 鈴木忠志『文化は身体にある (Culture is the Body)』〈日英バイリンガル版〉改訂版, SCOT, 2011年.
- 鈴木忠志『鈴木忠志発言集 見たり聴いたり Blog 2010.01-2011.06』SCOT, 2011年.
- 鈴木正崇, 野村伸一編『仮面と坐俗の研究—日本と韓国』第一書房, 1999年.
- 青年団第52回公演『ソウル市民 三部作』連続上演プログラム, 吉祥寺シアター, 2006年12月6-17日.
- 扇田昭彦『日本におけるシェイクスピア上演を考える』講演要旨 *Shakespeare News* 44.1 (2004): 26-32.
- 高橋康也『ああ ややしや ややしや—『まちがいの狂言』作者前口上』『まちがいの狂言』〈DVD〉制作: 世田谷パブリックシアター, 発売: コロムビアミュージックエンタテインメント, 2002年. 添付リーフレット.
- 高橋康也『鈴木忠志の仕事 日本演劇の文脈のなかで』鈴木忠志『演出家の仕事 鈴木忠志読本』SCOT, 2007年, 50-53.
- 高橋康也『まちがいの狂言』白水社, 2003年.
- 高橋雄一郎, 鈴木健著『パフォーマンス研究のキーワード: 批判的カルチュラル・スタディーズ入門』世界思想社, 2011年.
- 竹本幹夫『能における坐俗』早稲田大学坪内博士記念演劇博物館編集『韓国の坐俗と芸能

- 一神々の宇宙』早稲田大学坪内博士記念演劇博物館, 2002年, 64-66.
- 谷川道子『ドイツ現代演劇の構図』論創社, 2005年.
- 多和田葉子『エクソフォニー 母語の外へ出る旅』岩波書店, 2003年.
- タン, アルヴィン『モバイル—現代異文化社会派演劇について』viewpoint 38号, セゾン文化財団ニュースレター, 2007年3月5日, 1-4.
- 張競(チョウ・キョウ)『異文化理解の落とし穴』岩波書店, 2011年.
- 鄭義信(チョン・ウイシン)『鼎談 在日コリアン社会と韓国, 日本』『焼肉ドラゴン』プログラム, 新国立劇場運営財団営業部, 発行: 財団法人新国立劇場運営財団, 2008年4月17日.
- 夏目漱石『小羊物語に題す十句』チャールズ・ラム著, 小松武治訳『沙翁物語集』日高有隣堂, 明治37(1904)年, (復刻版) 川戸道昭, 榎原貴教編『シェイクスピア翻訳文学書全集』大空社, 第19巻, 1999年, 18-22.
- 南馨鎬(ナム・ヒョンホ)『韓国坐俗の概要』早稲田大学坪内博士記念演劇博物館編集『韓国の坐俗と芸能—神々の宇宙』早稲田大学坪内博士記念演劇博物館, 2002年, 48-52.
- 蜷川幸雄『異文化を容赦なく提出 蜷川『コリオレイナス』英国公演』asahi.com. 2007年4月28日(最終閲覧日: 2011年5月21日).
- 蜷川幸雄『蜷川幸雄インタビュー』彩の国シェイクスピア・シリーズ『コリオレイナス』プログラム, 2007年(頁番号なし).
- 蜷川幸雄『蜷川幸雄インタビュー』彩の国シェイクスピア・シリーズ『タイタス・アンドロニカス』プログラム, 2006年(頁番号なし).
- 蜷川幸雄『NINAGAWA 十二夜』プログラム, 歌舞伎座, 2005年(頁番号なし).
- 蜷川幸雄『蜷川幸雄, 『タイタス・アンドロニカス』再演21日から』asahi.com. 2006年4月20日(最終閲覧日: 2011年5月21日).
- 日本コミュニケーション学会編『現代日本のコミュニケーション研究: 日本コミュニケーション学の足跡と展望』三修社, 2011年.
- 野田秀樹『恐怖に駆りたてられた蜂の一刺し『The Bee』』『シアターガイド』, 2007年7月, 11-13.
- 野田秀樹『The Bee』NODA・MAP番外公演/世田谷パブリックシアター提携公演プログラム, 2007年.
- 野田秀樹『RED DEMON』, 『ヤック トゥア デーン』, 『赤鬼』プログラム, 東急文化村, 2004年8月.
- 野田秀樹, 鴻英良『野田秀樹 赤鬼の挑戦』青土社, 2006年.
- 野田秀樹, コリン・ティーバン『The Bee』『新潮』, 2007年7月号. 6-31.
- 野村萬斎『萬斎でござる』朝日新聞社, 2001年.
- 野村萬斎『MANSAI ◎解体新書』朝日新聞出版, 2008年.
- 野村万作『太郎冠者を生きる』白水社, 1991年.
- 長谷部浩『NINAGAWA 十二夜』は, 怖れを知らぬ冒険か—歌舞伎化されたシェイクスピアを上演する, 国際交流基金『遠近』, 第29号(2009年6月), 10-15.
- ビュ, クリスティアン, クリストフ・トリオー著, 佐伯隆幸日本語版監修『演劇学の教科書』国書刊行会, 2009年.
- 玄容駿(ヒュン・ヨンジュン)『済州島の研究』第一書房, 1985年.
- 平川祐弘『アーサー・ウェイリー『源氏物語』の翻訳者』白水社, 2008年.
- 平田栄一朗『ドラマトゥルク: 舞台芸術を進化/深化させる者』三元社, 2010年.



- 平田オリザ〈シンポジウム・第8部門〉「演劇、越境、アメリカ：文化相対主義をこえて」、講師：日比野啓、河合祥一郎、平田オリザ、第79回日本英文学会大会（慶應義塾大学、三田キャンパス）、2007年5月20日。
- 平田オリザ『体感ワークショップ 平田オリザの文法』（ビデオテープ）紀伊國屋書店、1996年。
- 平田オリザ『平田オリザの仕事① 現代口語演劇のために』晩聲社、1995年。
- フィッシャー＝リヒテ、エリカ『パフォーマンスの美学』中島裕昭他訳、原著、2004年、論創社、2009年。
- フェラール、ジョゼット「文化から越境文化へ インターカルチュラルイズム（異文化接触主義）は、いまだ可能か？」平井正子訳、毛利三彌編『演劇劇の変貌 今日演劇をどうとらえるか』論創社、2007年、75-105。
- 古屋靖二『「NINAGAWA 十二夜」—シェイクスピア、歌舞伎、蜷川の融合の舞台』小林編『日本のシェイクスピア上演研究の現在』風媒社、2010年、12-27。
- （第17回）BeSeTo 演劇祭プログラム、第17回BeSeTo 演劇祭実行委員会発行、2010年6月。
- 『ホテル グランド アジア』企画制作：世田谷パブリックシアター。アジア現代演劇コラボレーションプロジェクト・ウェブサイト（最終閲覧日：2005年3月17日）。
- 松岡和子「りゅーとぴあ欧州5カ国公演の報告」『新潟日報』文化欄、2008年8月21日。
- 宮城聰『ク・ナウカで夢幻的な「オセロー」』プログラム、2005年11月。
- 宮城聰「2005年度シェイクスピア祭」（4月16日、明治大学駿河台キャンパス）、トーク：宮城聰、聞き手：野田学、要旨、*Shakespeare News*, Vol. 45, No.1, 2005年9月、37-41。
- 『物語の記憶』プログラム、独立行政法人国際交流基金、2004年11月。
- 『モバイル』プログラム、世田谷パブリックシアター、2007年3月。
- りゅーとぴあ能舞台シェイクスピア『ハムレット2010インターナショナル』。  
<http://rnshamlet.exblog.jp>（最終閲覧日：2011年8月11日）。
- りゅーとぴあ能舞台シェイクスピア『冬物語』ヨーロッパツアー旅日記、Web。（最終閲覧日：2011年8月22日）。
- レッパー、マーク・R・（Mark R. Lepper）、ポール・C・ホイットモア（Paul C. Whitmore）、山崎治他訳「1. 協同—社会心理学的視点から」植田一博、岡田猛編著『協同の知を探る：創造的コラボレーションの認知科学』共立出版、2000年、2-8。
- 山口宏子「鴻上尚志、野田秀樹、三谷幸喜 日本の戯曲、世界へ」『朝日新聞』、2007年5月23日朝刊。
- 山本健一「新国立劇場『焼肉ドラゴン』」『朝日新聞』、2008年4月22日夕刊。
- 梁正雄（ヤン・ジュンウン）「コラボレーションの面白さと私の目指すもの」『焼肉ドラゴン』プログラム、10。
- 早稲田大学坪内博士記念演劇博物館編『韓国の坐俗と芸術—神々の宇宙』早稲田大学坪内博士記念演劇博物館、2002年。
- 渡邊守章「鈴木忠志、あるいは身体演技の〈劇的再読解〉」鈴木忠志『演劇の思想鈴木忠志論集成』財団法人静岡県舞台芸術センター、2003年、201-13。
- 渡邊守章『渡邊守章評論集 越境する伝統』ダイヤモンド社、2009年。

## 初出一覧

本書の各章は今までに発表した以下の論文に基づいているが、英語を日本語に直したもので、かなりの改変を加えたものも含まれている。

プロローグ 未発表

### 第1部 日本におけるシェイクスピアのインターカルチュラル・パフォーマンス

#### 第1章

「シェイクスピアの異文化パフォーマンス — 蛭川幸雄演出『タイタス・アンドロニカス』、宮城聰演出『ク・ナウカで夢幻能な『オセロー』』、野村萬齋主演『ハムレット』に関する考察」、冬木ひろみ編『ことばと文化のシェイクスピア』（早稲田大学出版部、2007年）279-304.

#### 第2章

“*Oihello in Japanese Mugen-Noh Style with Elements of Korean Shamanism: A Creative Subversion*”, 筑波大学大学院人文社会科学部研究科 文芸・言語専攻紀要『文藝言語研究 文藝編』, 第59巻 (2011年3月): 75-91.

#### 第3章

“*Intercultural Performance of Shakespeare's Plays: An Exploration of Intercultural Understanding by Focusing on The Winter's Tale by Ryutopia Noh Theatre*”, 筑波大学大学院人文社会科学部研究科 文芸・言語専攻紀要『文藝言語研究 文藝編』, 第55巻 (2009年3月): 1-17.

「『海外新潮』ジュラ城岩劇場第4回シェイクスピア祭（ハンガリー共和国）— りゅーとぴあ能舞台シェイクスピア『冬物語』公演」, 日本シェイクスピア協会会報, *Shakespeare News* 48.3 (2009): 12-15.

#### 第4章～第6章 未発表

インターフェイス：シェイクスピア上演のフィールドワーク

(1) “A Report on the Performances of Shakespeare's Plays at the 2007 Edinburgh International Festival Fringe”, 筑波大学外国語センター『外国語教育論集』, 第30号(2008年3月): 171-81.

(2) 「『海外新潮』Thondan: シンガポール・文語タミル語翻訳・翻案『タイタス・アンドロニカス』」, 日本シェイクスピア協会会報, *Shakespeare News* 47.3 (2008): 37-40.

(3) SCOT Summer Season (2009年8月) 未発表.

(4) 「『海外新潮』クライオーヴァの第7回国際シェイクスピア祭」, 日本シェイクスピア協会会報, *Shakespeare News* 50.1 (2010): 23-26.

(5) 「国際学会報告 第6回世界シェイクスピア大会（コルカタ）」, 日本シェイクスピア協会会報, *Shakespeare News* 50.2 (2011): 26-28.



## 第2部 アジアのインターカルチュラル・コラボレーション

### 第7章

「異文化演劇コラボレーションの成果と課題— アジア四カ国共同制作作品『モバイル』に焦点をあわせて」筑波大学大学院人文社会科学研究所 文芸・言語専攻紀要『文藝言語研究文藝編』, 第51巻 (2008年3月): 11-26.

### 第8章

『言葉の絆: 藤原保明博士還暦記念論集』開拓社, 浜名恵美著「異文化演劇の21世紀— 共生と共創のために」, 2006年9月, 533-45.

“What's the Right Thing to Do about English Studies in the Age of Global English: Performing Japanese Plays in English”, *Journal of English and American Studies* (Ewha Institute of English and American Studies), 9 (December 2010): 19-40.

### 第9章

「現代(日本)演劇における移動と変容— 平田オリザ作『ソウル市民 三部作』, 野田秀樹作『The Bee』, 三谷幸喜作『笑の大学』に関する考察」, 筑波大学文化批評研究会編『テキストたちの旅程— 移動と変容の中の文学』所収(花書院, 2008年3月) 314-27.

“What's the Right Thing to Do about English Studies in the Age of Global English: Performing Japanese Plays in English”, *Journal of English and American Studies* (Ewha Institute of English and American Studies), 9 (December 2010): 19-40.

### 第10章

「韓国文化と日本文化をつなぐ— 演劇をととした異文化理解教育の立場から」, 「高麗大・筑波大学共同研究集会研究発表論文集」(2010年8月18日): 5-16.

# 事項索引

## 欧 文

BeSeTo 演劇祭 215-16  
Bharatanatyam 146  
Bunkamura 174  
Globe to Globe 2012 133  
NODA MAP 174, 198

## あ 行

アイデンティティ 9, 11, 15, 28, 41, 73-75,  
83, 137, 183, 186, 214, 222-23  
赤鬼狩り 177  
アジア演劇コラボレーション 166-71  
アジア主義 28  
アヴィニヨン・フェスティバル 8, 128  
アフリカ 4, 8, 128, 171  
アボリジニ演劇 195  
異種言語主義 (heterolingualism) 114  
移動 39, 166-64, 184, 190, 193, 196, 199-206  
異文化 4, 10, 12, 55, 82, 137, 156, 158, 199,  
200  
異文化認識 1-3, 6, 9, 10, 14, 17, 18, 20, 28,  
53, 69, 171  
移民 115, 161-64, 178, 183, 186, 187  
イラン 156, 157, 167, 196  
イラン人 158  
インターカルチュラルリズム 3-6, 16, 18, 28,  
77-80, 95, 101, 104, 106, 110, 124, 133, 174,  
220  
インターカルチュラル 4, 42, 58, 91, 109,  
113, 171, 190, 195, 196, 219, 221  
インターカルチュラル・コラボレーション  
137, 168-71  
インターカルチュラル・パフォーマンス  
1-6, 8, 18, 34, 47, 53-55, 68, 101, 115, 125,  
127, 128, 132, 133, 138, 140, 154, 156, 158,  
177-79, 182, 184, 198, 208, 223

インターネット 1, 69, 92, 214, 226  
インド 3, 8, 41, 112, 134, 137, 144-48, 156,  
167  
インドネシア 145, 157  
ウズベキスタン 156, 167  
英語帝国 180  
エディンバラ国際フェスティバルフリンジ  
127-34  
エリザベス朝の劇場 59  
演劇学 1, 12, 13, 125  
演劇性 140-44  
演出家至上主義 94  
欧米 5, 8, 30, 93, 124, 128, 130, 195, 196  
大阪万博 218  
オーストラリア 109, 125, 131, 137, 138, 148,  
171  
オキシデンタリズム 27, 78  
オムスク 203  
女形 88, 97, 98, 102, 133  
オリエンタリズム 8, 27, 47, 78

## か 行

階級 50, 52  
カナダ 5, 145, 203  
歌舞伎 19, 26, 32, 38, 59, 68, 88-102, 106,  
142  
カラユキ 187  
カルチュラル・スタディーズ 1, 2, 15, 16  
観客 10, 14-17, 19, 31, 34, 42, 52, 58, 59, 64-  
67, 73, 74, 81, 92, 95, 114, 118, 134, 176, 194,  
205  
観客の身体と感覚 124  
韓国 30, 38, 41, 46, 51, 52, 105, 138, 139, 142,  
193, 194, 195, 212-24  
棄民 222  
狂言 19, 58, 72-84, 106  
キリスト教的終末論 8  
記録映像アーカイブ 226

クライオーヴァ 64, 140  
グローバリゼーション 1, 3, 15, 104, 215  
黒テント 165, 166, 167  
劇団モクファ 138-40  
現代口語演劇 190, 207  
国際交流基金 154, 156, 158, 160, 167, 182  
コスモポリタニズムの再構築 226  
子供移送 (Kindertransport) 133  
コミュニケーション 1, 114, 121, 168  
コミュニティ 38, 43, 44, 114, 136, 166, 226  
コラボレーション 1, 9-10, 19, 28, 38, 68,  
110, 154-71, 212, 213, 220, 221, 223  
コルカタ 144, 146, 147  
コロナリズム 8  
コンプリシティ 176  
コンメディア・デッラルテ 77

## さ 行

差異 4, 6, 50, 78, 89, 115, 162, 202  
在日 212, 214, 220, 221  
彩の国シェイクスピア・シリーズ 18, 35  
サマラ 203  
シェイクスピアの「韓国化」 140  
ジェンダー・バイアス 202  
字幕 65, 68, 72, 74, 76, 95, 118, 142, 158, 195,  
203  
シャーマニズム 38, 45, 46, 53, 54  
シャウビューネ劇団 142  
社会派演劇 169  
ジャトラ (jatra) 148  
ジャポニズム 26, 27, 28, 29  
上海 124, 143, 224  
招魂クツ 38, 45, 49, 50, 52, 53, 54  
白い奴隷 136  
シンガポール 19, 112-14, 117, 118, 134-37,  
160-62, 166  
シンガポール語 114  
身体と声の現前性 124  
スズキ・メソッド 104-06, 109, 115, 124,  
149  
スタニスラフスキー・メソッド 109  
スペイン 133

スリランカ 137, 182  
西洋 4, 9, 28, 34, 39, 46, 51, 55, 91, 195, 196  
西洋中心主義 8, 30  
台詞至上主義 33, 176  
先住民族演劇 195  
相互作用 1, 68, 78, 115, 121  
相互理解 213

## た 行

タイ 160, 162, 174, 176, 197  
タイ語 174  
第七回国際シェイクスピア祭 140  
太陽劇団 72, 85, 125  
第六回シアターオリンピックス 124  
台湾国立劇場 124  
タガログ語 160  
多言語演劇 112-14, 117-22, 125, 190, 195,  
209  
多言語国家 184  
多言語社会 111, 117, 118  
多国籍 104, 110, 163  
多国籍劇団 115, 117, 131, 133  
他者 3, 10, 12  
他者の理解不可能性 121  
多文化主義 1, 4, 113  
タミル系シンガポール人 137  
タミル語 113, 134-37, 149, 184  
多様性 20, 42, 115, 128, 140, 159, 166, 168,  
171, 223  
血 25, 31, 32, 36, 39, 120, 143, 221  
チェコ 133  
済州 (チェジュ) 島 51, 56, 218, 221, 222  
チベット 41  
中国 41, 51, 113, 114, 124, 187, 204, 213, 215,  
224  
中東欧 63  
テアトロ・デイ・ボルジア 129  
ディアスポラ 115, 137  
帝国主義 8, 18, 154, 193, 214, 219  
デジタル化 146  
大学路 (テハンノ) 215  
デンマーク 129, 131, 133, 143



ドイツ 4, 15, 30, 60, 105, 108, 122, 123, 142  
東欧 15, 60, 64, 67  
当事者搾取 164  
東洋 9, 30, 31, 34, 44, 47, 53, 67  
利賀フェスティバル 104, 117, 125  
利賀村 104-07, 117

## な 行

日常の中に潜む差別 194, 207  
日韓演劇交流 212, 215-17  
日韓コラボレーション 20, 217-24  
日韓相互学び合いの時代 213  
日韓併合 191, 212-14, 217, 224  
日中戦争 204  
ニュー・インターナショナル・エンカウンター  
(NIE) 133  
ネセサリーステージ 159-61, 172  
ネパール 182, 184  
能 19, 38, 40, 46, 52, 58, 59, 64, 67, 72  
能楽堂 58-63, 64, 68  
ノルウェイ 133

## は 行

パキスタン 182  
パフォーマンス 1, 2, 3, 9, 12-14, 16, 42, 66,  
67, 91, 95, 140, 143, 190, 196, 198, 205, 208  
パフォーマンス研究 1-2, 13, 16, 20  
ハンガリー 60, 63-69  
ハンガリー語 64-65, 68, 69  
ハンガリー公演 60, 63-69, 127  
バングラデシュ 182  
汎東アジア 41  
汎東アジア共同体神話 42  
東アジア四カ国コラボレーション 20  
一人二役 73, 93, 96-97, 101  
白蓮 31-34  
ヒンディー語 146  
ヒンドゥー教 8  
フィジカル・シアター 106, 133, 135, 159  
フェスティバル／トーキョー 38, 47, 55-56,  
158

二人一役 38, 40  
ブラジル 15  
フランス 3, 4, 15, 42, 85, 109, 128, 133, 191,  
194-95  
文化 1-6, 9, 11-12, 28, 30, 40, 51, 55, 95,  
176, 190, 196, 199, 201, 203  
文化混流 177  
文化的感受性 2  
文化的共時性 (cultural synchronicity) 198  
文化的通約性 41  
平凡な日常に潜む暴力 197, 207  
ベルギー 133, 196  
ベルシャ語 158  
ベンガル語 146, 184  
ポーランド 64, 128, 133, 143  
ポストコロニアリズム 1, 5, 8, 146, 193  
ポストドラマ演劇 21, 141, 142  
ボリウッド 147  
ホロコースト 134  
翻訳 11, 38, 109, 114, 119, 134, 181, 191, 195  
-96, 199-200

## ま 行

マイノリティ 222  
漫画リアリズム 198  
マンダリン語 113, 114  
ミンスク 203  
ムガル帝国 182  
夢幻能 38-41, 42-44, 50, 52, 115  
モスクワ 203  
モスクワ芸術座 105, 108, 109

## や 行

ユーモア感覚 167  
四・三事件 218, 222

## ら 行

りゅーとぴあ能楽堂シェイクスピア・シリーズ  
58-69  
領土 213

ルーマニア 59, 60, 64, 67, 69, 140, 142  
歴史認識 168, 213  
レバノン 145  
ロイヤル・シェイクスピア・カンパニー  
32, 64, 82, 130  
ロイヤル・シェイクスピア・シアター 27,  
30, 36  
ロシア語 121, 207, 209

# 人名・作品名索引

## 欧 文

Kabuki 十二夜 93, 95, 99-101  
NINAGAWA 十二夜 88-94, 99-102  
NINAGAWA マクベス 26  
Red Demon 179-81, 188, 200  
SCOT (Suzuki Company of Toga) 104  
SCOT Summer Season 2009 127, 138  
The Bee 190, 197-202, 210  
The Last Laugh 20, 203-07  
Utopia? 158

## あ 行

赤鬼 174-82, 197, 202  
アントニーとクレオパトラ 30  
市川亀治郎 97-98  
イ・ユンテク (李潤澤) 38, 45-47, 50-55, 142  
ウィルソン, ロバート 105, 140-41  
ウィンザーの陽気な女房たち 72  
ヴェラ, ロディ 160, 165-67  
エアロン 34, 135, 136  
エクソフォニー 母語の外へ出る旅 122  
演じる女たち三部作 156-57, 167  
オスターマイヤー, トマス 142  
オセロー 38-55, 131  
オ・テソク (呉泰錫) 138-40, 149  
尾上菊五郎 88, 97, 102  
尾上菊之助 88-90, 91, 97, 99  
オン・ケンセン 19, 54, 113, 158

## か 行

外国人—我らの内なるもの 178  
河合祥一郎 74  
川地美子 27  
岸田理生 19

喜志哲雄 27, 73, 95  
郭宝昆 (Kuo Pao Kun) 112  
クリステヴァ, ジュリア 178  
栗田芳宏 18, 58, 59, 64, 67, 68-69, 142  
ケネディ, デニス 27  
コリオレイナス 28, 29, 30, 36, 69  
金色夜叉 206

## さ 行

シェクナー, リチャード 3, 13, 143  
鈴木忠志 18, 59, 104-12, 119, 121-26, 215-16, 224  
ストップード, トム 128  
すべての永遠の終わり (The End of Everything Ever) 133  
世阿弥 42  
扇田昭彦 27, 35, 210  
ソウル市民五部作 196  
ソウル市民三部作 190-96, 209

## た 行

タイタス・アンドロニカス 27-36, 134  
高橋康也 72-75, 77-78, 84, 108, 110  
タゴール, ラビンドラナート 145, 147, 149  
多和田葉子 122  
タン, アルヴィン 159, 160, 164, 169  
茶花女 (チャファニユ) (椿姫) 124  
鄭義信 (チョン・ウィシン/ていよしのぶ) 20, 217, 220, 221, 222  
テンベスト 60, 68, 147  
テンベストー-佐渡の能舞台でのリハーサル 26, 95  
逃避するハムレット 129-30  
トンダン 134-38

## な 行

- 夏目漱石 39, 51  
蜷川幸雄 18, 19, 26-31, 35-36, 88, 91, 92-93, 106  
野田秀樹 20, 174-82, 188, 190, 197-202, 207, 208, 210  
野村萬斎 18, 72-74, 77, 78-85, 187

## は 行

- バーブル・ナーマ 183-84  
バヴァイス, バトリス 3, 5  
バックスの信女 (二カ国語版) 110  
ハムレット 60, 68, 129, 140-44  
ハムレット・Q・ジョーンズ (ロック・ミュージカル) 131-32  
バルーチャ, ルストム 3, 5  
バルバ, エウジェーニオ 4, 7  
平川祐弘 38, 39  
平田オリザ 20, 158, 190-96, 198, 208, 209  
ピリントン, マイケル 27, 31  
冬物語 30, 60-69  
ブラウトゥス 77  
ブルック, ピーター 3, 7-8, 18, 32, 59, 104, 105, 125, 141  
ペティーフィ, シャーンドル 64  
ペリクリーズ 26, 27, 28, 60  
ボアール, アウグスト 15  
ホテル グランド アジア 186-87  
法螺侍 72, 73, 77, 81

## ま 行

- マクベス 26, 27, 59, 68, 76, 84, 95, 148  
間違いの喜劇 72  
まちがいの狂言 72-85  
マハーバーラタ 7-8  
ママが猫をさがしている 113-14, 126  
三谷幸喜 20, 190, 203, 205-08, 210  
宮城聡 18, 38-44, 56, 111, 126  
ミュラー, ハイナー 142

- ムヌーシュキン, アリアーヌ 4, 7, 104  
物語の記憶 154, 157, 167, 182-85  
モバイル 154, 159-64, 172

## や 行

- 焼肉ドラゴン 212, 214, 217-24

## ら 行

- リア王 (二カ国語版) 108  
リア王 (四カ国語版) 110-13, 114-24  
ロミオとジュリエット 26, 128, 138-40, 206

## わ 行

- 笑の大学 20, 190, 203-07